

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica II T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 62,1-5

TESTO ITALIANO

¹Per amore di Sion non tacerò, per amore di Gerusalemme non mi concederò riposo, finché non sorga come aurora la sua giustizia e la sua salvezza non risplenda come lampada. ²Allora le genti vedranno la tua giustizia, tutti i re la tua gloria; sarai chiamata con un nome nuovo, che la bocca del Signore indicherà. ³Sarai una magnifica corona nella mano del Signore, un diadema regale nella palma del tuo Dio. ⁴Nessuno ti chiamerà più Abbandonata, né la tua terra sarà più detta Devastata, ma sarai chiamata Mia Gioia e la tua terra Sposata, perché il Signore troverà in te la sua delizia e la tua terra avrà uno sposo. ⁵Sì, come un giovane sposa una vergine, così ti sposteranno i tuoi figli; come gioisce lo sposo per la sposa, così il tuo Dio gioirà per te.

TESTO EBRAICO

1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשָׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט עַד-יֵצֵא כְנֹגֶה צְדָקָה וְיִשְׁעֶתָה כְּלִפְדֵי יַבְעָר: 2 וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָךָ וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדְךָ וְקָרָא לְךָ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ: 3 וְהִנֵּית עִטְרַת תְּפָאֶרֶת בִּיד-יְהוָה וּצְנוּף [וְ]צְנוּף מְלוּכָה בְּכַף-אֵל-הָיָד: 4 לֹא יֵאמָר לְךָ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאֶרֶץ לֹא יֵאמָר עוֹד שְׂמֵמָה כִּי לְךָ יִקְרָא חֶפְצִי-כֹה וּלְאֶרֶץ בְּעוֹלָה כִּי-חֶפֶץ יְהוָה לְךָ וְאֶרֶץ תִּבְעַל: 5 כִּי-יִבְעַל בְּחֹר בְּתוּלָה וּיְבַעֲלוּךָ בְּנֵיךָ וּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל-כִּלָּה יִשִׁישׁ עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ:

TESTO LATINO

62:1 Propter Sion non tacebo et propter Hierusalem non quiescam donec egrediatur ut splendor iustus eius et salvator eius ut lampas accendatur 62:2 et videbunt gentes iustum tuum et cuncti reges inclitum tuum et vocabitur tibi nomen novum quod os Domini nominabit 62:3 et eris corona gloriae in manu Domini et diadema regni in manu Dei tui 62:4 non vocaberis ultra Derelicta et terra tua non vocabitur amplius Desolata sed vocaberis Voluntas mea in ea et terra tua Inhabitata quia conplacuit Domino in te et terra tua inhabitabitur 62:5 habitabit enim iuvenis cum virgine et habitabunt in te filii tui et gaudebit sponsus super sponsam gaudebit super te Deus tuus.

TESTO GRECO

62.1 Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ἱερουσαλημ οὐκ ἀνήσω ἕως ἄν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καθυθήσεται 62.2 καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτὸ 62.3 καὶ ἔση στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου 62.4 καὶ οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔρημος σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἑμὸν καὶ τῆ γῆ σου οἰκουμένη 62.5 καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ καὶ ἔσται ὄν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

TESTO ITALIANO

¹ Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore, uomini di tutta la terra. ^{2a} Cantate al Signore, benedite il suo nome. **RIT.** ^{2b} Annunciate di giorno in giorno la sua salvezza. ³ In mezzo alle genti narrate la sua gloria, a tutti i popoli dite le sue meraviglie. **RIT.** ⁷ Date al Signore, o famiglie dei popoli, date al Signore gloria e potenza, ⁸ date al Signore la gloria del suo nome. **RIT.** ⁹ Prostratevi al Signore nel suo atrio santo. Tremi davanti a lui tutta la terra. ^{10a} Dite tra le genti: «Il Signore regna!». ^{10c} Egli giudica i popoli con rettitudine. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ: 2a שִׁירוּ לַיהוָה בְּרַכּוּ שְׁמוֹ 2b בְּשָׁרָה מְיוֹם-לַיּוֹם יִשְׁעֶתָה: 3 סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדְךָ בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתֶיךָ: 7 הִבְיָ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הִבְיָ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז: 8 הִבְיָ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ 9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ חֵילוֹ מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: 10a אַמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מְלֶךְ 10c יִדְּוּ עַמִּים בְּמִשְׁפָּרִים:

Dal Salmo 96 (95)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

95:1 Canite Domino canticum novum canite Domino omnis terra 95:2^a canite Domino benedicite nomini eius. 95:2^b Adnuntiate de die in diem salutare eius 95:3 narrate in gentibus gloriam eius in universis populis mirabilia eius. 95:7 Adferte Domino familiae populorum adferte Domino gloriam et fortitudinem 95:8 adferte Domino gloriam nomini eius. 95:9 Adorate Dominum in decore sanctuarii paveat a facie eius omnis terra 95:10^a dicite in gentibus Dominus regnavit 95:10^c iudicabit populos in aequitate.

TESTO GRECO

95.1 ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν ᾄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ 95.2^a ᾄσατε τῷ κυρίῳ εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 95.2^b εὐαγγελίσετε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ 95.3 ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 95.7 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ αἰ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν 95.8 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. 95.9 προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ σαλευθήτω ἅπλο προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ 95.10^a εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ κύριος ἔβασίλευσεν 95.10^c κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

95:1 Cantate Domino canticum novum cantate Domino omnis terra 95:2^a cantate Domino benedicite nomini eius. 95:2^b Adnuntiate diem de die salutare eius 95:3 adnuntiate inter gentes gloriam eius in omnibus populis mirabilia eius. 95:7 Adferte Domino patriae gentium adferte Domino gloriam et honorem 95:8 adferte Domino gloriam nomini eius. 95:9 Adorate Dominum in atrio sancto eius commoveatur a facie eius universa terra 95:10^a dicite in gentibus quia Dominus regnavit 95:10^c iudicabit populos in aequitate.

1Cor 12,4-11

TESTO GRECO

[Fratelli.] ⁴vi sono diversi carismi, ma uno solo è lo Spirito; ⁵vi sono diversi ministeri, ma uno solo è il Signore; ⁶vi sono diverse attività, ma uno solo è Dio, che opera tutto in tutti. ⁷A ciascuno è data una manifestazione particolare dello Spirito per il bene comune: ⁸a uno infatti, per mezzo dello Spirito, viene dato il linguaggio di sapienza; a un altro invece, dallo stesso Spirito, il linguaggio di conoscenza; ⁹a uno, nello stesso Spirito, la fede; a

12.4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσιν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· 12.5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 12.6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσιν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 12.7 ἐκάστω δὲ διδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 12.8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος διδοται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ

11:4 Divisiones vero gratiarum sunt idem autem Spiritus 11:5 et divisiones ministratum sunt idem autem Dominus 11:6 et divisiones operationum sunt idem vero Deus qui operatur omnia in omnibus 11:7 unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem 11:8 alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae alii autem sermo scientiae secundum

un altro, nell'unico Spirito, il dono delle guarigioni; ¹⁰a uno il potere dei miracoli; a un altro il dono della profezia; a un altro il dono di discernere gli spiriti; a un altro la varietà delle lingue; a un altro l'interpretazione delle lingue. ¹¹Ma tutte queste cose le opera l'unico e medesimo Spirito, distribuendole a ciascuno come vuole.

[In quel tempo,] ¹vi fu una festa di nozze a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. ²Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli. ³Venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: «Non hanno vino». ⁴E Gesù le rispose: «Donna, che vuoi da me? Non è ancora giunta la mia ora». ⁵Sua madre disse ai servitori: «Qualsiasi cosa vi dica, fatela». ⁶Vi erano là sei anfore di pietra per la purificazione rituale dei Giudei, contenenti ciascuna da ottanta a centoventi litri. ⁷E Gesù disse loro: «Riempite d'acqua le anfore»; e le riempirono fino all'orlo. ⁸Disse loro di nuovo: «Ora prendetene e portatene a colui che dirige il banchetto». Ed essi gliene portarono. ⁹Come ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, colui che dirigeva il banchetto – il quale non sapeva da dove venisse, ma lo sapevano i servitori che avevano preso l'acqua – chiamò lo sposo ¹⁰e gli disse: «Tutti mettono in tavola il vino buono all'inizio e, quando si è già bevuto molto, quello meno buono. Tu invece hai tenuto da parte il vino buono finora». ¹¹Questo, a Cana di Galilea, fu l'inizio dei segni compiuti da Gesù; egli manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui. [12Dopo questo fatto scese a Cafarnaon, insieme a sua madre, ai suoi fratelli e ai suoi discepoli. Là rimasero pochi giorni.]

πνεῦμα, 12.9 ἐτέρω πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι, 12.10 ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω [δὲ] προφητεία, ἄλλω [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἐτέρω γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἑρμηνεῖα γλωσσῶν. 12.11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.

Gv 2,1-11

2.1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. 2.2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 2.3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. 2.4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. 2.5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. 2.6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρῖαι ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. 2.7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένεσαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 2.8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἠνεγκαν. 2.9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος. 2.10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσων σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 2.11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανερώσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [2.12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.]

eundem Spiritum 11:9 alteri fides in eodem Spiritu alii gratia sanitarum in uno Spiritu 11:10 alii operatio virtutum alii prophetatio alii discretio spirituum alii genera linguarum alii interpretatio sermonum 11:11 haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus dividens singulis prout vult.

2:1 Et die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae et erat mater Iesu ibi 2:2 vocatus est autem ibi et Iesus et discipuli eius ad nuptias 2:3 et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum vinum non habent 2:4 et dicit ei Iesus quid mihi et tibi est mulier nondum venit hora mea 2:5 dicit mater eius ministris quodcumque dixerit vobis facite 2:6 erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum capientes singulae metretas binas vel ternas 2:7 dicit eis Iesus implete hydrias aqua et impleverunt eas usque ad summum 2:8 et dicit eis Iesus haurite nunc et ferte architriclino et tulerunt 2:9 ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam et non sciebat unde esset ministri autem sciebant qui haurierant aquam vocat sponsum architriclinus 2:10 et dicit ei omnis homo primum bonum vinum ponit et cum inebriati fuerint tunc id quod deterius est tu servasti bonum vinum usque adhuc 2:11 hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae et manifestavit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius [2:12 post hoc descendit Capharnaum ipse et mater eius et fratres eius et discipuli eius et ibi manserunt non multis diebus.]

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).